

Live Subtitling through Respeaking

Rita Geens

Hogeschool Gent
(University College Ghent)

intertitle

"I

Love
Lucy"



Audiovisual Translation

Subtitling

- prepared subtitling
- (semi-live subtitling)
- **live subtitling**

- interlingually & **intralingually**

Live subtitling

- when?
- how?
- why?

Techniques for Live Subtitling at VRT

Keyboard methods

- Qwerty keyboard
- Velotype keyboard
- Stenograph keyboard

too slow or expensive

Increasing demand for live subtitling:

- main target group: deaf and hard of hearing
- 2010: all VRT-programmes must be subtitled
(now: 50%)
- performant and dependable tool is required: **Dragon Naturally Speaking**
- → **live subtitling through respeaking**

Live subtitling through respeaking: how?

- respeaking
= rephrase as a subtitle
- revision
= correct errors because of misrecognition
(homophones, short and long vowels ...)
- transmission

Subtitler at work

- respeaking
- correcting
- transmitting



Respeaking + Revision + Transmission

- combined by one person:
easy going events
- one or two respeakers +
one corrector/transmitter:
more difficult live programmes

Subtitles: restrictions

- six-sec rule
- shortest subtitle on screen for 1,5 sec
 - reduction
 - segmentation (simple sentences)
- correction

Subtitles: additional requirements

- Main target group:
 - maximum information
 - lip-synchrony

Respeaking

= simultaneous rendering of original message

- reduced (\leftrightarrow same words, complete)
- segmented
- corrected
- punctuated

Similarities skills respeaker – interpreter

- using similar techniques
 - dual tasking
 - segmentation
- rendering message in different form
- working live
- following the speaker closely
- rephrasing incorrect sentences

Respeaking and interpreting: differences

- interlingual vs intralingual rendering
- lag time
- segmentation
- punctuation

Training the live subtitler in

- omission
- substitution

- omission
 - prior knowledge
 - redundancy in sentence openings

Omission

- prior knowledge

The international Red Cross organisation

- redundancy in sentence openings

Is the meeting still going on, Stef?

Yes Martine, the meeting is still going on

It is clear that we should put an end to all speculation concerning the possibility

(15 words, 24 syllables)

Substitution (short and/or one-word forms)

- attributive adjuncts

The damage that was caused to the environment

→ environmental damage

- circumscribed equivalents of simple prepositions, conjunctions, verbs ...

in order to

despite the fact that

Before and after

It is clear that we should put an end to all
speculation concerning the possibility ...

15 words, 24 syllables

We should end speculation on the
possibility ...

(7 words, 14 syllables)

Subtitling and interpretation

- Subtitler can be trained in simultaneous interpretation
- Interpreter can be trained in live subtitling
- Situation at VRT
- Situation at Hogeschool Gent (University College Ghent)
- BBC, Dutch, French, German, Spanish television companies

Hence

- INTERESTING NICHE MARKET FOR INTERPRETERS?!

End title

Time ends